

No. 47210

**Denmark
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Kingdom of Denmark and Bosnia and Herzegovina on the facilitation of the issuance of visas. Copenhagen, 2 July 2008

Entry into force: *1 April 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Danish, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 24 March 2010*

**Danemark
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Royaume du Danemark et la Bosnie-Herzégovine en vue de faciliter la délivrance de visas. Copenhague, 2 juillet 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, danois, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 24 mars 2010*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM

između

**Kraljevine Danske i Bosne i Hercegovine
o olakšicama kod izdavanja viza**

KRALJEVINA DANSKA

i

BOSNA I HERCEGOVINA

u daljnjem tekstu Strane;

Sa željom da se, kao prvi konkretan korak u pravcu slobodnog viznog režima za putovanja, olakšaju kontakti između naroda kao važan uslov za stabilan razvoj ekonomskih, humanitarnih, kulturnih, naučnih i drugih veza, olakšavajući izdavanje viza državljanima Bosne i Hercegovine;

Imajući na umu da su, od 21 jula 2005. godine, svi državljani Evropske unije oslobođeni viza prilikom putovanja u Bosnu i Hercegovinu za period do 90 dana ili za tranzit preko teritorije Bosne i Hercegovine;

Uzimajući u obzir da bi se, u slučaju da Bosna i Hercegovina ponovno uvede vize za državljane Evropske unije, iste olakšice koje se dodjeljuju ovim Sporazumom državljanima Bosne i Hercegovine, na osnovu reciprociteta, automatski odnosile i na danske državljane;

Uzimajući u obzir da olakšavanje viznog režima ne bi trebalo voditi ilegalnim migracijama i posvećujući posebnu pažnju sigurnosti i readmisiji;

Imajući na umu da Kraljevina Danska i Bosna i Hercegovina priznaju i primjenjuju Sporazum između Kraljevine Danske i Bosne i Hercegovine o vraćanju i readmisiji lica koja ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove za ulazak ili boravak na teritoriji druge države, a koji je stupio na snagu 1. novembra 2004. godine.

Oslanjajući se na Sporazum između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o olakšicama kod izdavanja viza i njemu priložene zajedničke deklaracije vezane za Kraljevinu Dansku;

DOGOVORILE SU SE KAKO SLIJEDI:

Član 1.- Svrha i djelokrug primjene

1. Svrha ovog Sporazuma je da se olakša izdavanje viza državljanima Bosne i Hercegovine za namjeravani boravak do 90 dana u periodu od 180 dana.
2. Ukoliko bi Bosna i Hercegovina uvela zahtjev za vize za državljane Evropske unije ili određene kategorije državljana Evropske unije, iste olakšice koje se dodjeljuju ovim Sporazumom državljanima Bosne i Hercegovine bi se automatski, na osnovu reciprociteta, odnosile na dotične danske državljane.

Član 2.- Opća klauzula

1. Vizne olakšice predviđene ovim Sporazumom primjenjivat će se na državljane Bosne i Hercegovine ukoliko oni nisu oslobođeni izdavanja viza prema zakonima i propisima Evropske unije i Danske, ovog Sporazuma ili drugih međunarodnih sporazuma.

2. Državni zakoni Bosne i Hercegovine, ili zakoni Danske ili Evropske unije primjenjivat će se na ona pitanja koja nisu predmet odredbi ovog Sporazuma, kao što je odbijanje izdavanja vize, priznavanje putnih dokumenata, dokaz o dovoljnim sredstvima za izdržavanje i odbijanje ulaska i mjere protjerivanja.

Član 3.- Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

- a) *“Državljanin Kraljevine Danske”* znači lice koje posjeduje dansko državljanstvo;
- b) *“Državljanin Bosne i Hercegovine”* znači lice koje posjeduje državljanstvo Bosne i Hercegovine;
- c) *“Viza”* znači odobrenje izdato ili odluku Danske koja je potrebna u vezi sa:
 - ulaskom radi namjeravanog boravka u Danskoj ili državama članicama Schengena ne dužeg od ukupno 90 dana,
 - ulaskom radi tranzita preko teritorije Danske ili nekoliko država članica Schengena.
- d) *“lice sa legalnim boravkom”* znači državljanin Bosne i Hercegovine koji ima odobrenje ili pravo da boravi duže od 90 dana na teritoriji države članice Schengena, na osnovu zakonodavstva Evropske unije i državnog zakonodavstva.
- e) *„država članica Schengena“* znači svaka država koja u potpunosti primjenjuje Schengenski acqius (zakonodavstvo).
- f) *„područje Schengena“* znači područje država članica Schengena.

Član 4.- Dokumentarni dokazi u vezi sa svrhom putovanja

- 1. Za slijedeće kategorije državljana Bosne i Hercegovine, slijedeći dokumenti su dovoljni kao dokaz svrhe putovanja na teritoriju druge Strane:
 - a) za članove zvaničnih delegacija, koji će, na zvanični poziv upućen Bosni i Hercegovini, učestvovati na sastancima, konsultacijama, pregovorima ili programima razmjene, kao i na događajima koje na teritoriji Kraljevine Danske održavaju međuvladine organizacije:
 - pismo koje je izdao neki organ vlasti Bosne i Hercegovine kojim se potvrđuje da je podnosilac zahtjeva član njene delegacije koja putuje na teritoriju Danske kako bi učestvovala u gore navedenim događajima, sa kopijom zvaničnog poziva;
 - b) za poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:
 - pismeni zahtjev od domaćina - pravnog lica ili kompanije, organizacije ili ureda ili filijale tog pravnog lica ili kompanije, državnih ili lokalnih vlasti Danske ili organizacionih odbora trgovinskih i industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na teritoriji Danske, potvrđen od strane Spoljno-trgovinske komore Bosne i Hercegovine;
 - c) za predstavnike organizacija civilnog društva prilikom putovanja radi obrazovne obuke, seminara, konferencija, uključujući i one u okviru programa razmjene:
 - pismeni zahtjev koji je izdala organizacija domaćin, potvrda da lice predstavlja organizaciju civilnog društva i uvjerenje o osnivanju takve organizacije iz relevantnog registra koje izdaje državni organ u skladu sa državnim zakonom;

- d) za vozače koji vrše usluge međunarodnog prijevoza tereta i putnika na teritoriji Danske u vozilima koja su registrovana u Bosni i Hercegovini:
 - pismeni zahtjev Spoljno-trgovinske komore Bosne i Hercegovine, u kojem su navedeni svrha, trajanje i učestalost putovanja;
- e) za pripadnike posada vozova, hladnjača i lokomotiva u međunarodnim vozovima koji putuju na teritoriji Danske:
 - pisani zahtjev nadležne željezničke kompanije Bosne i Hercegovine u kome su navedene svrha, trajanje i učestalost putovanja;
- f) za novinare:
 - uvjerenje ili drugi dokument koji je izdala profesionalna organizacija, a kojim se potvrđuje da je dotično lice kvalifikovani novinar i dokument koji izdaje njegov/njen poslodavac u kojem je navedeno da je svrha putovanja obavljanje novinarskog posla;
- g) za lica koja učestvuju u naučnim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući univerzitetske i druge programe razmjene:
 - pismeni zahtjev organizacije domaćina za učešće u tim aktivnostima;
- h) za učenike, studente, postdiplomce i prateće nastavno osoblje koje putuje u svrhu studijske ili obrazovne obuke, uključujući i onu u okviru programa razmjene kao i druge aktivnosti u vezi sa školovanjem:
 - pismeni zahtjev ili uvjerenje o upisu izdato od strane univerziteta, akademije, instituta, koledža ili škole koje su domaćini, ili studentske kartice i uvjerenja o kursovima koje treba pohađati;
- i) za učesnike u međunarodnim sportskim događajima i lica koja ih prate u profesionalnom svojstvu:
 - pismeni zahtjev od organizacije-domaćina: nadležnih vlasti, nacionalnih sportskih udruženja ili Nacionalnog Olimpijskog Komiteta Danske;
- j) za učesnike u zvaničnim programima razmjene koje organiziraju pobratimljeni gradovi:
 - pismeni zahtjev šefa administracije/gradonačelnika tih gradova;
- k) za bliske srodnike – bračnog druga, djecu (uključujući usvojenu djecu), roditelje (uključujući staratelje), djedove i bake i unučadi – koji posjećuju državljane Bosne i Hercegovine koji legalno borave na teritoriji Kraljevine Danske.
 - pismeni zahtjev od lica-domaćina;
- l) za lica koja dolaze u posjetu iz medicinskih razloga i za potrebnu pratnju:
 - službeni dokument medicinske institucije koja potvrđuje potrebu medicinske njege u toj instituciji, potrebu za pratnjom i dokaz o dovoljnim finansijskim sredstvima za plaćanje medicinskog tretmana;
- m) za lica koja dolaze radi obreda sahrane:
 - zvanični dokument kojim se potvrđuje činjenica o smrti, kao i potvrda porodičnih ili drugih veza između podnosioca zahtjeva i lica koje se sahranjuje.
- n) za predstavnike tradicionalnih vjerskih zajednica u Bosni i Hercegovini koji posjećuju dijasporu Bosne i Hercegovine na teritoriji Danske: